


OSOBNÍ ÚDAJE

Surovčák Martin

 Mojmírovo náměstí 3105/6, 612 00 Brno (Česká republika)

 +420 774 244 432

 martin@surovcak.eu

 www.surovcak.eu

Pohlaví Muž | Datum narození 21/03/1988 | Státní příslušnost/í Česká republika

PŘEDSTAVENÍ

Překladatel a tlumočnické řečtiny a albánštiny na volné noze

PRACOVNÍ ZKUŠENOSTI

01/10/2015–31/07/2017

Akademický pracovník

Filozofická fakulta Karlovy univerzity v Praze, Praha (Česká republika)

14/09/2015–do současnosti

Soudní tlumočnické jazyka řeckého a albánského

Ministerstvo spravedlnosti České republiky, Praha (Česká republika)

01/09/2014–30/04/2016

Asistent – překladatel

Velvyslanectví Kosovské republiky v Praze
Tržiště 13, 11800 Praha (Česká republika)

03/2014–do současnosti

OSVČ – překladatelství a tlumočnické

2009–2017

redaktor odborného časopisu Porta Balkanica

Občanské sdružení Porta Balkanica, Brno (Česká republika)

09/2010–05/2013

Externí vyučující novořečtiny, srbštiny, albánštiny a úvodu do albanistiky

Ústav slavistiky, FF MU, Brno (Česká republika)

2009–2009

Autor testů STANAG z albánštiny pro příslušníky AČR

Armáda České republiky

VZDĚLÁNÍ, ODBORNÁ
PŘÍPRAVA A KURZY

09/2014–31/01/2018

Doktorské studium v oboru Novořečnické jazyk a literatura

Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, Brno (Česká republika)

Téma dizertační práce: Fonotaktika novořečtiny

09/2014–05/2015

Doplňkové studium pro překladatele a tlumočnické

Právnická fakulta, Karlova univerzita, Praha (Česká republika)

09/2012–12/2014

Doktorské studium v oboru Paleoslovenistika a slovanské jazyky

Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, Brno (Česká republika)

Téma dizertační práce: Konceptuální metafora prostorových vztahů v balkánských jazycích

- 09/2010–01/2013 **Magisterské vysokoškolské vzdělání v oboru Novořecký jazyk a literatura**
Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, Brno (Česká republika)
Diplomová práce: Prostorové výrazy v novořečtině
- 07/2010–06/2012 **Magisterské vysokoškolské vzdělání v oboru Balkanistika**
Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, Brno (Česká republika)
Diplomová práce: Albánci v jižním Srbsku a preševský iredentismus
- 13/08/2012–25/08/2012 **Mezinárodní seminář albánského jazyka, literatury a kultury**
Universiteti i Prishtinës, Fakulteti i Filologjisë, Priština (Kosovo)
- 01/10/2011–20/11/2011 **zahraniční stáž (Freemover MŠMT ČR)**
Universiteti i Prishtinës, Fakulteti i Filologjisë, Priština (Kosovo)
- 15/08/2011–27/08/2011 **Mezinárodní seminář albánského jazyka, literatury a kultury**
Universiteti i Prishtinës, Fakulteti i Filologjisë, Priština (Kosovo)
- 06/11/2010–06/12/2010 **zahraniční stáž (mezifakultní dohoda)**
Plovdivski Universitet Paisii Chilendarski, Plovdiv (Bulharsko)
- 25/10/2010–05/11/2010 **zahraniční stáž**
Uniwersytet Jagielloński, Krakov (Polsko)
- 07/2007–06/2010 **Bakalářské vysokoškolské vzdělání v oboru Balkanistika**
Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, Brno (Česká republika)
Srbský jazyk
Bulharský jazyk
Historie, etnologie a literatury Balkánu
- 07/2007–09/2010 **Bakalářské vysokoškolské vzdělání v kombinaci Novořecký jazyk a literatura – Obecná jazykověda**
Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, Brno (Česká republika)
Novořecký jazyk
Novořecká literatura
Historie moderního Řecka
Obecná jazykověda
- 16/08/2010–27/08/2010 **Mezinárodní seminář albánského jazyka, literatury a kultury**
Universiteti i Prishtinës, Fakulteti i Filologjisë, Priština (Kosovo)
- 18/07/2009–07/08/2009 **Letní škola srbského jazyka**
Radionica za srpski jezik i kulturu, Valjevo (Srbsko)

- 17/08/2009–28/08/2009 **Mezinárodní seminář albánského jazyka, literatury a kultury**
Universiteti i Prishtinës, Fakulteti i Filologjisë, Priština (Kosovo)
- 27/07/2008–24/08/2008 **Mezinárodní program řeckého jazyka, historie a kultury**
Balkanistický institut, Soluň (Řecko)
- 06/03/2009 **Osvědčení o základní znalosti jazyka albánského**
Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky hlavního města Prahy, Praha (Česká republika)
- 10/09/2007 **Πιστοποιητικό Ελληνομάθειας, Δ' επίπεδο**
Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, Soluň (Řecko)
- 09/1999–05/2007 **Středoškolské vzdělání s maturitou**
Gymnázium Děčín, Děčín (Česká republika)
všeobecné vzdělání
- 03/03/2007 **Státní jazyková zkouška pro obor překladatelský z jazyka novořeckého**
Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky hlavního města Prahy, Praha (Česká republika)
- 03/03/2007 **Státní jazyková zkouška pro obor tlumočnický z jazyka novořeckého**
Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky hlavního města Prahy, Praha (Česká republika)
- 27/05/2006 **Státní jazyková zkouška všeobecná z jazyka novořeckého**
Jazyková škola hlavního města Prahy, Praha (Česká republika)

OSOBNÍ DOVEDNOSTI

Mateřský jazyk	Čeština
Organizační/manažerské dovednosti	zkušenosti s řízením chodu odborného časopisu
Dovednosti vztahující se k určitému povolání nebo pracovnímu místu	SDL Trados Studio 2017 SDL MultiTerm 2017
Digitální dovednosti	dobrá znalost nástrojů Microsoft Office, dobrá znalost aplikací Adobe pro grafický design a počítačovou sazbu
Řidičský průkaz	AM, B

DOPLŇUJÍCÍ INFORMACE

Členství Česká společnost novořeckých studií

Řecká obec Brno
Lyceum Řekyň v České republice
občanské sdružení Porta Balkanica

- Konference** Výuka jihoslovanských jazyků v dnešní Evropě (FF MU)
Shqipja dhe gjuhët e Ballkanit (Kosovská akademie věd, Priština)
- Prezentace** Kdy se tluče do plechu? České a novořecké frazémy vztahující se k řečovému aktu (v rámci cyklu přednášek České společnosti novořeckých studií, FF MU, Brno)
- Publikace** SUROVČÁK, Martin. Za tureckou kávou a starými balkánskými kavárnami. *Porta Balkanica*, Brno, 2010, roč. 2/2010, č. 1, s. 33–40. ISSN 1804-2449.
- SUROVČÁK, Martin. Kam zmizelo "ch" na Balkáně? *Porta Balkanica*, Brno, roč. 2/2010, č. 1, s. 41–44. ISSN 1804-2449.
- SUROVČÁK, Martin. Novořecké výpůjčky v albánštině vztahující se k materiální kultuře. *Porta Balkanica*, Brno, 2010, roč. 2/2010, č. 2, s. 40–46. ISSN 1804-2449.
- SUROVČÁK, Martin. Andreas Karkavitsas: Vyprávění lodní přídě. *Porta Balkanica*, roč. 2/2010, č. 2, s. 51–58. ISSN 1804-2449.
- SUROVČÁK, Martin. Město utkané z černohorské ležérnosti a albánského temperamentu. *Porta Balkanica*, roč. 2/2010, č. 2, s. 74–77. ISSN 1804-2449.
- SUROVČÁK, Martin. Duše strýce Suly / Dhimitër Xhuvani. *Plav. Měsíčník pro světovou literaturu*, Praha, 2010, roč. 6/2010, s. 19–21. ISSN 1802-4734.
- SUROVČÁK, Martin. Život na ostrově / Ben Blushi. *Plav. Měsíčník pro světovou literaturu*, Praha, 2010, roč. 6/2010, s. 34–37. ISSN 1802-4734.
- SUROVČÁK, Martin. Të folmet e shqipes në dritën e distancave tipologjike. In *Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare 30/2*. Prishtinë: Fakulteti i Filologjisë, 2011. s. 253–256.
- SUROVČÁK, Martin. Mallkimi si çështje e frazeologjisë ballkanike. In Rexhep Ismajli (ed.) *Shqipja dhe gjuhët e Ballkanit*. Prishtinë: Akademia e Shkencave dhe e Arteve të Kosovës, 2012. s. 585–594, 10 s. ISBN 978-9951-615-03-7.
- SUROVČÁK, Martin. Uхрану́тí a kletba v balkánské tradici. *Porta Balkanica*, roč. 3/2011, č. 1–2, s. 64–71. ISSN 1804-2449.
- SUROVČÁK, Martin. První zkušenosti s výukou albánštiny na FF MU. *Opera Slavica*, Masarykova univerzita, roč. 23/2013, č. 4, s. 341–344. ISSN 1211-7676.
- SUROVČÁK, Martin. "Kampak jdou muhadžirové?" Exodus Albánců z jižního Srbska. *Porta Balkanica*, Brno: Občanské sdružení Porta Balkanica, 4/2012, č. 1–2, s. 20–31. ISSN 1804-2449.
- SUROVČÁK, Martin. Frazeologizmat e gjuhës shqipe që lidhen me të folurit. In *Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare*. Prishtinë: Universiteti i Prishtinës, 2012.
- SUROVČÁK, Martin. Lula Anagnostakisová: Vítězství. *Porta Balkanica*, roč. 4/2012, č. 1, s. 96–101. ISSN 1804-2449.
- SUROVČÁK, Martin. *Základy albanistiky*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2013. 183 s. ISBN 978-80-210-6587-1.
- ZEMAN, Pavel, Elena KREJČOVÁ, Veronika NENIČKOVÁ, Eliška PAPCUNOVÁ, Michal PRZYBYLSKI, Martin SUROVČÁK a Pavel KREJČÍ. Výuka jihoslovanských jazyků a literatur v dnešní Evropě (zpráva z konference). *Porta Balkanica*, roč. 5/2013, č. 1, s. 35–37. ISSN 1804-2449.
- SUROVČÁK, Martin. J. U. Jamík (1848–1923): themeluesi i albanologjisë çeke. In *Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare*. Prishtinë: Universiteti i Prishtinës, 2013.
- SUROVČÁK, Martin. Basri Çapriqi a albánská poezie mýtů zbavená. *Host*, roč. 29/2013, č. 12, s. 120–122. ISSN 1211-9938.
- SUROVČÁK, Martin. Vlna osmanského nostalgismu v současné Prishtině. In Przybylski, Michal; Šaur, Josef. *Podoby a proměny města ve slovanských a vybraných neslovanských kulturách, literaturách a jazycích*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2013. s. 123-133, ISBN 978-80-210-6569-7.
- SUROVČÁK, Martin. Jan Urban Jamík (1848–1923): zakladatel české albanistiky. *Porta Balkanica*,

roč. 5/2013, č. 2, s. 9-17. ISSN 1804-2449.

SUROVČÁK, Martin. Basri Çapriqi: poezie. In *Literární noviny*. 2014. s. 21.